



La Corrélation de la Maîtrise du Vocabulaire et la Compétence de Traduction Des Étudiants de la Langue Française de L'université d'état de Semarang Suivant le Cours de Traduction de Français en Indonésien

Murtini Ayu Ningsih ✉ Diah Vitri Widayanti, Tri Eko Agustiningrum

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Sejarah Artikel:
Diterima April 2017
Disetujui Mei 2017
Dipublikasikan Juni 2018

Keywords:
corrélation, vocabulaire,
traduction

Abstract

Le mauvais usage du vocabulaire dans la traduction affectera la signification pour permettre un malentendu dans la communication entre l'auteur et le lecteur. La validité de l'instrument utilise la validité du contenu. La fiabilité utilise *KR-21* et le *Product moment*. La technique d'analyse des données utilisée est la corrélation *product moment*. Les résultats d'analyse montrent que: (1) La note moyenne du test de vocabulaire est de 61,22 et la capacité de traduction est de 67,44. Basé sur le calcul du coefficient de corrélation, r calcul est de 0,894. En se référant au tableau des coefficients de corrélation pour un niveau de confiance de 95% avec $N = 27$, le résultat de r compte est de (0,894), il est plus grand que r table est de (0,381). (2) Basé sur l'analyse des erreurs de test de traduction, les étudiants font les erreurs sur le traducteur ne connaît pas le sens du mot traduction, transfère les mots sans signification contextuelle, traduit les mots en tenant compte de leur contexte linguistique, des règles d'écriture fidèles de la langue cible, détourne les mots en tenant compte du contexte culturel de la langue cible, traduit mot à mot, formule le sens de la langue cible quelle que soit sa forme originale.

Abstract

The misuse of vocabulary in translating will affect the meaning to allow for misunderstanding in communication between the author and the reader. The writer used KR-21 and product moment for tested the reliability. The technique of data analysis used in this study was correlation product moment. The analysis result show that: (1). Based on the calculation of the correlation coefficient between vocabulary mastery with the ability to translate obtained results r count of 0.894. With reference to correlation coefficient table for 95% confidence level with $N = 27$ it can be seen that r count (0,894) bigger than r table (0,381). (2) Based on the analysis of translation test errors, many students make mistakes the translator not knowing the meaning of the word translation, transcoding words with a context-free meaning, translating words by taking into account their linguistic context, faithful writing rules of the target language, changing the words by taking into account the cultural context of the target language, switching word for word, formulate the meaning of the target language regardless of its original form.

© 2018 Universitas Negeri Semarang

✉ Alamat korespondensi:
Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229
E-mail: bsa@unnes.ac.id

L'INTRODUCTION

La langue est un moyen de communication, et les gens l'utilisent pour interagir et pour coopérer avec les autres. Pour être capable de bien communiquer, les compétences linguistiques sont nécessaires. Cette compétence fait référence aux capacités associées à l'utilisation du langage dans la communication quotidienne afin de permettre à comprendre et l'expression d'idées ou d'informations.

Selon Tarigan (2008: 1), les compétences linguistiques ont quatre composantes: l'écoute, l'expression orale, la lecture et l'écriture. En plus de ces quatre compétences, pour entraîner des étudiants en traduction, l'apprentissage du français à l'UNNES propose un cours de traduction donc le cours est Traduction de français en indonésien. Ce cours a trois objectifs: en termes de connaissances, compétences générales et compétences spéciales.

En tant que la capacité réceptive, la traduction tient un rôle très important dans la communication non-verbale, pour être capable de traduire le bon texte et correctement. De plus, avant de traduire, les étudiants doivent également comprendre le contenu du texte à traduire. Pour avoir une bonne traduction, les étudiants doivent bien maîtriser le vocabulaire français.

Basé sur une étude préliminaire faite par chercheur, lors que l'apprentissage cours de traduction en français en indonésien, un professeur explique un peu de matériel sur certaines théories de la traduction puis il a demandé aux étudiants de pratiquer certaines des théories pour traduire un texte français. Au cours de la traduction, et quand des étudiants ne connaissent pas d'un mot dans une phrase, ils consultent directement aux dictionnaires, soit des dictionnaires électroniques, soit des dictionnaires non électroniques et ils traduisent mot à mot.

Dans l'étude préliminaire, il semble que la maîtrise du vocabulaire a une place la plus importante dans les compétences de traduction.

Voici un exemple de l'importance de la maîtrise du vocabulaire dans la traduction.

Exemple:

Bsa (la langue source) : *Le brahmane l'essaya bien vite: il le retourna et il en sortit une vingtaine de démons d'une taille gigantesque et d'un aspect terrible, qui se mirent à le battre.*

Bsa (la langue cible) : **Brahmana mencobanya dengan cepat: dia berbalik dan mengeluarkan dua puluh setan berukuran raksasa yang mengerikan, yang mulai memukulinya.**

Bsa (la langue cible) : *Brahmana mencobanya dengan cepat: dia membalik potnya dan dalam pot itu keluar dua puluh setan berukuran raksasa yang mengerikan, yang mulai memukulinya.*

La traduction pose une difficulté. La difficulté est causée par un mot à plusieurs sens, le mot retourna qui dérivé du verbe retourner qui peut être interprété *kembali*, *berbalik* et *membalik*. Dans ce contexte, le mot «*membalik*» est plus approprié à utiliser que le mot «*berbalik*» parce qu'il y a le pronom complément objet direct "le". Dans ce cas, si la phrase il le retourna est traduite *dia berbalik*, alors il aura une signification différente, c'est à dire "il se réfère au *Brahmana* et cela ne se pas au *pot*".

Basé de l'exemple ci-dessus, dans le processus de la traduction, la maîtrise du vocabulaire est très essentielle pour pouvoir comprendre le contenu de l'information dans le texte de la lecture. Si une personne n'a pas une maîtrise suffisante du vocabulaire, on peut alors s'assurer que le processus de traduction aura des difficultés car elle ne comprend pas le contenu de l'information dans le texte.

Larson (1984: 6) exprime que, pour obtenir une bonne traduction, la traduction devrait être:

1. Utiliser des formes de langage cible raisonnables.
2. Communiquer autant que possible le sens de la langue source, comme prévu par le locuteur de la langue source aux locuteurs de la langue cible.
3. Maintenir la dynamique du texte en langue source, c'est-à-dire que l'impression obtenue par les locuteurs natifs de la langue

source ou la réponse fournie soit la même que l'impression et la réponse des locuteurs de la langue cible lorsqu'ils lisent ou entendent le texte traduit.

Selon KBBI (2003: 597) le vocabulaire est le vocabulaire ou le nombre de mots qu'une langue, alors que selon Nida et Taber Larson (1987: 17), la traduction consiste à transférer le message de la langue source vers la langue cible, en utilisant la structure grammaticale et le vocabulaire correspondant à la langue cible. Une bonne traduction est quand le lecteur ne pense pas qu'il lit la traduction. Il est important de maintenir l'originalité de l'idée textuelle de la langue source dans laquelle elle contient des messages cachés.

Dans le programme d'études RPS le cours de traduction (traduction de français en indonésien) est décrit le but d'apprentissage qu'après avoir suivi ce cours, l'étudiant possède les connaissances et les compétences nécessaires pour traduire des textes franco-indonésiens et au contraire en appréciant la diversité des cultures, des points de vue et des croyances tout en préservant la valeur de la culture indonésienne avec honnêteté et discipline.

L'apprentissage des cours de traduction (traduction de français en indonésien) dans l'université de l'UNNES n'a duré que 2 crédits. Ce cours couvre la traduction française-indonésienne. Cette recherche est destinée aux étudiants qui suivent l'apprentissage de la traduction (traduction de français en indonésien). Dans l'apprentissage de la traduction (traduction de français en indonésien) les étudiants doivent être capables pour traduire le texte existant dans le matériel d'enseignement de Traduction de français en indonésien. Voici un des exemples de textes présents dans le matériel pédagogique Traduction de français en indonésien:

1. *Etats-Unis: Un bébé d'un an tué par une balle perdue en pleine tête* 20minutes.fr - il y a 19 minutes

FAITS-DIVERS - L'enfant était allongé dans son berceau dans le garage d'une maison de Compton, près de Los Angeles... ... Suite »

Artinya:

1. Amerika Serikat: Seorang bayi berusia satu tahun terbunuh oleh peluru nyasar tepat di tengah kepala 20 menit.fr – dalam waktu 19 menit

Berita sehari-hari – seorang anak terbaring di ayunannya di garasi rumah di Compton, dekat dari Los Angeles.....Selanjutnya »

Basé sur l'exemple, le traducteur devrait avoir une perspicacité de ce qui sera traduit.

Basé sur le Schème de Larson qui a été développé par Said (1994, cité par Suryawinata & Hariyanto, 2003: 21) pour pouvoir bien traduire, il doit pouvoir maîtriser certains éléments, notamment le lexique (mot), la structure grammaticale, le contexte de situation et le contexte culturel de la langue source et de la langue cible. Le lexique (mot) est l'un des éléments pour pouvoir bien traduire.

Sur la base des descriptions décrites ci-dessus, l'auteur souhaite examiner la corrélation entre la maîtrise du vocabulaire et la capacité à traduire des textes en français pour décrire la contribution du vocabulaire à la capacité de traduction.

Pour réaliser cet objectif, je vais expliquer sur la définition du vocabulaire, le test de vocabulaire, les sens de l'interprétation, les types de traduction et la méthode de traduction.

Le vocabulaire

L'apprentissage de la langue, le vocabulaire joue un rôle très important. Le vocabulaire peut être organisé en phrases ou en unités qui contiennent certaines idées.

Nurhadi (1995: 330) définit le vocabulaire du point de vue des utilisateurs de la langue et de la langue eux-mêmes. Mais vu du point de vue de la langue elle-même, le vocabulaire est tous les mots possédés par une langue elle-même, le vocabulaire est tous les mots possédés par un langage de types et de quantités variables qui atteignent des milliers, voire des millions. Alors Keraf (2002: 80) ajoute que le vocabulaire d'une personne est le mot entier qui est dans la mémoire d'une personne qui provoquera immédiatement une réaction lorsqu'elle sera entendue ou lue. Autre que ça, selon Nurgiyantoro (2010: 338), le vocabulaire est une

richesse de mots appartenant à (contenu dans) une langue. On peut donc conclure que le vocabulaire est une collection de mots et d'expressions qui forment le vocabulaire d'une langue utilisée dans les activités orales et écrites.

Une langue a une petite quantité de vocabulaire. Le vocabulaire peut être regroupé en fonction de différents points de vue. Nurgiyantoro (1994: 214) classe le vocabulaire en fonction de leur usage, ce sont :

1. Le vocabulaire général

Le vocabulaire général est un vocabulaire qui est souvent utilisé dans la vie de tous les jours et qui n'est pas une terminologie technique rencontrée dans un domaine particulier de la science.

2. Le vocabulaire spécial

Le vocabulaire spécial est le vocabulaire ou les termes utilisés dans un domaine particulier de la connaissance.

3. Le vocabulaire actif

Le vocabulaire actif est tous les mots utilisés pour la maîtrise réceptive ou le vocabulaire utilisé pour produire le langage dans les activités de communication.

Le vocabulaire passif

Le vocabulaire passif est l'ensemble des mots utilisés pour la maîtrise réceptive ou le vocabulaire utilisé pour la capacité de compréhension.

Dans cette recherche, le matériel utilisé est un texte général et ne conduit pas au sujet d'une étude particulière. Par conséquent, parmi les quatre types de vocabulaire, le vocabulaire spécial n'est pas inclus dans cette recherche.

Le test de vocabulaire

Le test de vocabulaire est un test de la maîtrise de la signification du vocabulaire qui peut être distingué dans la maîtrise passive-réceptive et la domination active-productive (Djiwandono 2011: 126). Alors Vallet (cité par Norjayanti 2012: 9) a exprimé qu'il existe plusieurs types de vocabulaire du test, ce sont : stimulus visuel, série de mots, les nombres, synonymes, antonymes, mot de la même famille/la dérivation, définition, et traduction.

Parmi les huit types de tests présentés, cette recherche utilise le test de vocabulaire dont le type est la traduction, parce qu'il est supposé être le plus approprié pour les répondants du niveau primaire et c'est correct pour voir la corrélation entre la compréhension du vocabulaire et la capacité de traduction des répondants.

La traduction

La traduction est un moyen de recharger le message contenu de la langue source dans la langue cible. Il y a quelques théories de la traduction:

Selon Khan (2008: 2), la traduction est le processus de transfert de sens, donc le sens doit être transféré, tandis que la forme peut être changée. Le sens est l'idée ou la volonté de l'écrivain.

Dans Larousse de Poche (1988:1021) la traduction définit, "Traduire est transposé d'une langue dans une autre". Cela signifie le processus de conversion d'un texte ou de lecture d'une langue dans une autre.

Selon Sophie Moirand (1994: 11), la traduction est une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés dans des langues différentes, ces équivalences entre deux textes exprimés dans des langues différentes. Cela signifie que la traduction est une opération qui a l'objectif à construire l'égalité entre deux textes déclarés dans des langues différentes.

Dans cette recherche, le texte de Bsu est un type de français différent tant du point de vue linguistique que de l'aspect culturel avec la langue indonésienne comme Bsa (langue cible).

Sur la base de la définition ci-dessus, on peut conclure que la traduction est de transférer des messages ou des messages de Bsu à Bsa dans un raisonnable et raisonnable.

Les types de traduction

Dans le processus de traduction existe les plusieurs types de traduction. Ce sont:

Hurtado Albir (1983: 30) a déclaré qu'il existe 4 types de traduction enseignés à l'école supérieure d'interprétation et de traduction de l'ESIT (Ecole Supérieure d'Interprétation et de Traduction de Paris): interprétation simultanée, interprétation du pouvoir exécutif, traduction écrite-oral, traduction.

Parmi les quatre types de traductions décrites, cette recherche utilisera un type de traduction dont le type est la traduction, parce qu'elle est considérée comme la plus appropriée pour les répondants de base et c'est exactement voir la corrélation entre le vocabulaire et la capacité de traduire les répondants.

La méthode de traduction

Les activités de traduction reconnaissent diverses approches et méthodes. Le concept d'approche en traduction fait référence à un ensemble d'hypothèses sous-jacentes. Il y a quelques théories des méthodes de traduction:

Nida (1976: 91-93) suggère que la perspective de la traduction est divisée en quatre approches: l'approche physiologique, l'approche linguistique, l'approche communicative et l'approche socio chimique.

Newmark, cité par Khan (2008: 10), suggère huit méthodes de traduction, à savoir: traduction par mots, traduction littérale, traduction fidèle, traduction sémantique, adaptation, traduction gratuite, traduction Idiomatique, traduction communicative.

Cette recherche utilise deux méthodes de traduction sont la méthode de traduction sémantique et la méthode de traduction communicative qui répondent aux deux exigences de base du but de la traduction est la précision et l'économie (Nermark dalam Khan 2008:12).

LA METHODOLOGIE

Les variables indépendants de cette recherche sont la maîtrise du vocabulaire, la variable dépendent de cette recherche est la compétence de traduire. La population de cette recherche est les étudiants de l'enseignement de

la langue française de l'Université d'Etat de Semarang qui suivent le cours de traduction de français en indonésien.

La documentation et le test sont les méthodes qui sont utilisés pour collecter les données de la recherche. La méthode de documentation est utilisée pour connaître les noms et le nombre de la population de cette recherche. La méthode du test est utilisée pour obtenir des données sur la compétence du vocabulaire, et la compétence de traduire.

La validité de cette recherche est "celle de contenu". La formule "*KR-21*" est utilisée pour assurer la fiabilité du test du vocabulaire au choix multiple. La formule "*product moment*" est utilisée pour assurer la fiabilité du test de traduire. Dans l'analyse j'ai utilisé la formule de Product moment.

LA DISCUSSION

Les données de la recherche sont le résultat d'un test de vocabulaire avec un test de la capacité de traduire des étudiants qui suivent le cours de traduction de français en indonésien. Les résultats d'analyse montrent que :

1. La note moyenne de la maîtrise du vocabulaire est de 61,22, et la note moyenne de la maîtrise de traduire est 67,44. Le coefficient de la corrélation entre la maîtrise du vocabulaire et la compétence de traduire est de 0,894, et la valeur de probabilité est moins 0.05, c'est-à-dire que l'hypothèse << il y a une corrélation entre la maîtrise du vocabulaire, et la compétence de traduire des étudiants de l'enseignement de la langue française de l'Université d'Etat de Semarang qui suivent le cours de traduction de français en indonésien>> est acceptée.

2. L'analyse d'erreurs du test de traduction. Les mauvais éléments de réponse seront analysés sous la forme d'éléments qui sont mal répondu par plus de 50% des étudiants. Basé les résultats d'analyse de test de traduction des erreurs, les étudiants font des erreurs sur le traducteur ne connaît pas le sens du mot traduction, transfère les mots sans signification

contextuelle, traduit les mots en tenant compte de leur contexte linguistique, des règles d'écriture fidèles de la langue cible, détourne les mots en tenant compte du contexte culturel de la langue cible, traduit mot à mot, formule le sens de la langue cible quelle que soit sa forme originale.

LA CONCLUSION

Le résultat de cette recherche a montré que: (1) Il y a une corrélation signifiant entre la maîtrise du vocabulaire et la compétence de traduire des étudiants de l'enseignement de la langue française de l'Université d'Etat de Semarang qui suivent le cours de traduction de français en indonésien, (2) Basé les résultats d'analyse de test de traduction des erreurs, les étudiants font des erreurs sur les erreurs de contexte culturel. Je conclus, en ayant une bonne de vocabulaire, les répondants seront capables de bien traduction.

LA BIBLIOGRAPHIE

- Sugiyono. 2010. Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D. Bandung: Alfabeta.
- Rey, Alain, Danièle Morvan, dan Gilles Firmin. (Eds.). 2011. Le Robert de Poche. Paris.
- Hakim Nur Setiadi. 2015. "Influence de La Maîtrise de Vocabulaire, de La Grammaire À La Compréhension Écrite Chez Les Lycéens du Douzième Classe De MAN 2 Brebes". Seminaire International.
- Alqahtani Mofareh. 2015. "The Importance of Vocabulary in Language Learning and How to be taught". International Journal of Teaching and Education. Vol. III No. 3, 21-34.
- Chaer, Abdul. 2007. Linguistik Umum. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Moleong, J. Lexy. 2010. Metode Penelitian Kualitatif. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Khan, D. Yahya. 2008. Pedoman Penerjemahan. Semarang: Universitas Negeri Semarang Press.
- Djiwandono, M. Soenardi. 1996. Tes Bahasa dalam Pengajaran. Bandung: Penerbit ITB.
- Simatupang, Murits D.S. 2000. Pengantar Teori Terjemahan. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2010. Penilaian Pembelajaran Bahasa. Yogyakarta: BPFE-Yogyakarta.